

Plovi brode, široko

Primorska



Plo-vi bro-de, ši-ro-ko ti mo-re, o - ja,—



ro - ži-ce mo-ja, plo-vi bro-de, ši-ro-ko ti



mo-re, fi - jo-li-ce— mo-ja.

- 1 Plovi brode, široko ti more, oja zožice mo-ja,
Plovi brode, široko ti more, fijolice moja.
- 2 Pa me pelji do dragoga moga, oja rožice moja,
Pa me pelji do dragoga moga, fijolice moja.
- 3 Moje drago dugo j' i daleko, oja rožice moja,
Moje drago dugo j' i daleko, fijolice moja.
- 4 Dugo j' oka, blizu srca moga, oja rožice moja,
Dugo j' oka, blizu srca moga, fijolice moja.

Plovi brode

Primorska

Adjektiv von Primorje Küstenland

1

Plovi brode*,
široko ti more,
oja
ročice* moja,
Plovi brode,
široko ti more,
fijolice* moja.

Fahre (du) Schiff,
weites du Meer,
Interjektion
(du) Röslein,

(du) Veilchen mein.

2

Pa me pelji
do dragoga moga,
oja rožice moja,
Pa me pelji do dragoga moga,
fijolice moja.

Dann mich führe
zu(m) Liebsten meinen,

3

Moje (neutr.) drago
dugo j'(e)
i daleko,
oja rožice moja,
Moje drago dugoj i daleko,
fijolice moja.

Mein Liebstes
weit weg (*wörtl.* lang) ist
und fern

4

Dugo j'
oka,
blizu srca moga,
oja rožice moja,
Dugo j' oka, blizu srca moga, f
ijolice moja.

Weit weg ist (es)
(des) Auges
(im Sinn von: vom Auge entfernt)
nahe (dem) Herzen meinem,

* Die Endung -e zeigt an, dass es sich hier jeweils um den Anredefall (Vokativ) handelt. Deshalb wurde das Wort Du in Klammern vorangestellt.

Fahre hin, Schiff,
du auf hohem Meer,
ach, meine Rose,
mein Veilchen!

Bring mich doch hin
zu meinem Liebsten,
ach, meine Rose,
mein Veilchen!

Mein Geliebter ist
weit und ferne,
ach, meine Rose,
mein Veilchen!

Fern ist er dem Auge,
nah meinem Herzen,
ach, meine Rose,
mein Veilchen!

Übertragung Sepp Gregor